

688**UMOWA**

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Austrii o współpracy w dziedzinie ochrony środowiska,

sporządzona w Wiedniu dnia 24 listopada 1988 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

PREZYDENT POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 24 listopada 1988 r. została sporządzona w Wiedniu Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Austrii o współpracy w dziedzinie ochrony środowiska, w następującym brzmieniu:

UMOWA**między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Austrii o współpracy w dziedzinie ochrony środowiska**

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Republika Austrii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc umacniać współpracę między obydwojma państwami w dziedzinie ochrony środowiska,

i zdecydowane, zgodnie z celami i zasadami, zawartymi w rezolucjach Konferencji Narodów Zjednoczonych na temat środowiska człowieka, odbytej w 1972 r. w Sztokholmie, i w dokumentach końcowych Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie oraz zgodnie z obowiązującymi obie Umawiające się Strony wielostronnymi porozumieniami w dziedzinie ochrony środowiska, troszczyć się o jak najlepszą ochronę środowiska w obu państwach,

zgodziły się zawrzeć następującą umowę:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie ochrony środowiska oraz koncentrować swe wysiłki na rozwiązywaniu problemów interesujących obie Umawiające się Strony i określonych przez nie jako priorytetowe.

Artykuł 2

1. Przedmiotem współpracy są przede wszystkim:

- a) sposoby pomiarów i zmniejszanie szkodliwych substancji w powietrzu,
- b) określanie przyczyn szkód leśnych i sposoby ich zmniejszania,
- c) eliminacja, utylizacja i unieszkodliwianie odpadów,
- d) wymiana doświadczeń i informacji na temat środków ochrony gleb,

e) wymiana doświadczeń i informacji na temat środków ochrony wód,

f) wychowanie w duchu ochrony środowiska.

2. Współpraca odbywać się będzie w następujących formach:

- a) wymiana doświadczeń w dziedzinie planowania i organizacji ochrony i kształtowania środowiska oraz odnośnych stosowanych badań naukowych,
- b) wymiana ekspertów i innych osób, działających w dziedzinie ochrony środowiska, w celu wzajemnego informowania się i rozszerzania wiedzy,
- c) wymiana wydawanych przez każdą z obu Umawiających się Stron publikacji naukowych, czasopism fachowych, tekstów ustaw oraz innych odpowiednich przepisów i wytycznych w dziedzinie ochrony środowiska,
- d) udział w organizowanych przez jedną z Umawiających się Stron fachowych spotkaniach naukowych.

3. Umawiające się Strony będą zachęcać swe państwowe i prywatne instytucje działające w dziedzinie ochrony środowiska do wszechstronnej współpracy w dziedzinie technologii urządzeń służących do ochrony środowiska.

Artykuł 3

W przypadku wysyłania ekspertów i innych osób, działających w dziedzinie ochrony środowiska, koszty podróży pokrywa Strona wysyłająca. Strona przyjmująca pokrywa koszty pobytu, wraz z kosztami przejazdów na terytorium państwa przyjmującego, związanych z celem pobytu.

Artykuł 4

W celu realizacji niniejszej umowy właściwe władze będą uzgadniać plany pracy na okresy trzyletnie oraz oceniać ich wykonanie za ubiegły okres na przemian w każdej z Umawiających się Stron. W planach pracy będą ustalane tematy współpracy oraz przy uwzględnieniu zasad równorzędności, wzajemności i wzajemnej korzyści będą zawarte również szczegóły

we porozumienia o wymianie ekspertów, jak również o zakresie, długości trwania pobytu i warunkach, szczególnie natury finansowej, podejmowania w państwie przyjmującym.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą starać się w swych wzajemnych stosunkach, w ramach niniejszej umowy, uwzględniać dalszy rozwój prawa międzynarodowego w dziedzinie ochrony środowiska.

Artykuł 6

Niniejsza umowa jest zawarta na okres pięciu lat.

Ważność jej ulega przedłużeniu każdorazowo na następny okres pięciu lat, jeżeli jedna z Umawiających się Stron co najmniej na sześć miesięcy przed upływem tego okresu nie wypowie tej umowy na piśmie w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 7

Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron i wcho-

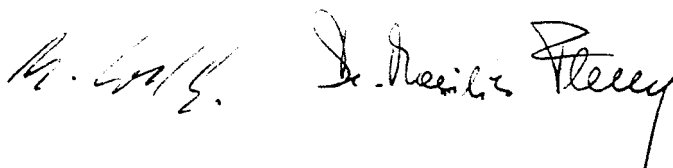
dzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca po upływie miesiąca, w którym Umawiające się Strony poinformowały się wzajemnie w drodze dyplomatycznej o spełnieniu odpowiednich wymogów wewnątrzpaństwowych dla jej wejścia w życie.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą umowę i opatrzili ją pieczęciami.

Sporządzono w Wiedniu dnia 24 listopada 1988 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej
Ludowej

Z upoważnienia
Republiki Austrii



V E R T R A G

ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK POLEN
UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH
ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES UMWELTSCHUTZES

Die Volksrepublik Polen und die Republik Österreich (im folgenden Vertragsparteien genannt),

im Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu fördern

und entschlossen, entsprechend den Zielen und Grundsätzen, wie sie in den Resolutionen der im Jahre 1972 in Stockholm abgehaltenen Konferenz der Vereinten Nationen über die menschliche Umwelt und in den Schlußdokumenten der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa festgehalten sind sowie im Einklang mit den multilateralen für beide Vertragsparteien verbindlichen Vereinbarungen im Bereich des Umweltschutzes für den bestmöglichen Schutz der Umwelt in den beiden Staaten zu sorgen,

sind übereingekommen, den folgenden Vertrag zu schließen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes fördern und ihre Bestrebungen auf die Lösung der beide Seiten interessierenden und von ihnen als vorrangig bezeichneten Fragen konzentrieren.

Artikel 2

1. Gegenstand der Zusammenarbeit sind vor allem:

- a) Maßnahmen zur Messung und Verringerung von Schadstoffen in der Luft.
- b) Feststellung der Ursachen von Waldschäden und Maßnahmen zu deren Verringerung.
- c) Vermeidung, Verwertung und schadlose Beseitigung von Abfällen.
- d) Erfahrungs- und Informationsaustausch über Maßnahmen zum Schutz des Bodens
- e) Erfahrungs- und Informationsaustausch über Maßnahmen zum Schutz der Gewässer
- f) Umwelterziehung

2. Die Zusammenarbeit erfolgt in folgenden Formen:

- a) Austausch von Erfahrungen auf den Gebieten der Planung und Organisation des Umweltschutzes und der Umweltgestaltung sowie der einschlägigen angewandten Forschung;
- b) Austausch von Experten und anderen auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Personen zum Zwecke der gegenseitigen Information und Weiterbildung;
- c) Austausch von in einer der beiden Vertragsparteien erscheinenden wissenschaftlichen Veröffentlichungen, Fachzeitschriften, Gesetzestexten sowie sonstigen für den Umweltschutz maßgebenden Vorschriften und Richtlinien;
- d) Teilnahme an den von einer der beiden Seiten durchgeführten fachwissenschaftlichen Veranstaltungen.

3. Die Vertragsparteien werden ihre staatlichen und privaten auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Institutionen zur umfassenden Zusammenarbeit, darunter auch im Bereich der Technologie von Umweltschutzanlagen ermutigen.

Artikel 3

Im Falle der Entsendung von Experten und anderen auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Personen trägt die entsendende Seite die Reisekosten. Die empfangende Seite trägt die Aufenthaltskosten einschließlich der Kosten für die mit dem Zweck des Aufenthaltes verbundenen Reisen innerhalb des Gastlandes.

Artikel 4

Zur Durchführung dieses Vertrages werden abwechselnd in einer der Vertragsparteien durch die zuständigen Behörden Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils drei Jahren vereinbart und die Arbeit der abgelaufenen Periode beurteilt. In den Arbeitsplänen sind die Themen der Zusammenarbeit festzulegen und unter Bedachtnahme auf die Grundsätze der Ausgewogenheit, der Reziprozität und des gegenseitigen Nutzens auch nähere Vereinbarungen über den Austausch von Experten, wie über Umfang, Aufenthaltsdauer und Bedingungen - insbesondere finanzieller Art - der Aufnahme im Gastland zu treffen.

Artikel 5

Die Vertragsparteien bemühen sich, in ihren gegenseitigen Beziehungen im Rahmen dieses Vertrages die weitere Entwicklung des Völkerrechts im Bereich des Umweltschutzes zu berücksichtigen.

Artikel 6

Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien diesen Vertrag spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Weg kündigt.

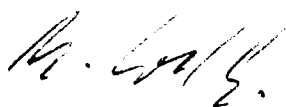
Artikel 7

Dieser Vertrag unterliegt der Genehmigung nach den Verfassungsvorschriften beider Vertragsparteien und tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

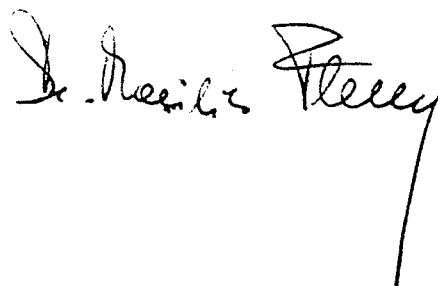
ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 24. 11 57. in zwei Urschriften in polnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Volksrepublik Polen



Für die Republik Österreich



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 6 grudnia 1989 r.

Prezydent Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej: *W. Jaruzelski*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*